

81.02  
421

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 808.2. – 5 (043.3) + 808.26. – 5 (043.3)

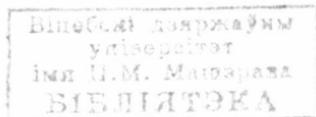
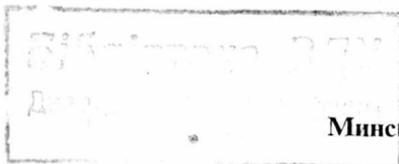
**Иванова Светлана Федоровна**

**МАНИФЕСТАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ  
БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕКСТЕ  
(на материале эквивалентных текстов  
на белорусском и русском языках)**

Специальность 10.02.19 – Общее языкознание,  
социолингвистика,  
психолингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук



Минск 1998

81.00  
УЗ

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Работа выполнена на кафедре теоретического и славянского  
языкознания Белорусского государственного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
Н.Б.Мечковская

Официальные оппоненты: - доктор филологических наук, профессор  
М.И.Конюшкевич  
кандидат филологических наук, доцент  
А.Н.Гордей

Оппонирующая организация: Институт языкознания им. Якуба Коласа  
Национальной Академии Наук Беларуси



\* 20507714 \*

Защита диссертации состоится "18" сентября 1998 г. в 14<sup>00</sup>  
часов на заседании специализированного совета Д 02.01.11 в Белорус-  
ском государственном университете по адресу 220030 Минск, ул. Карла  
Маркса 31, филологический факультет, ауд. 62.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Белорусского  
государственного университета.

Автореферат разослан "14" августа 1998 года.

Ученый секретарь  
специализированного совета Д 02.01.11  
доктор филологических наук, профессор *И.С.Ровдо* И.С.Ровдо

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Современные типологические и сопоставительные исследования характеризуются не только углубленным описанием межъязыковых сходств и различий на разных уровнях, но и тенденцией к определению соотношения общего и специфического в разных парах языков, к определению характера их соотносительности и степени близости / удаленности.

Отношения языкового родства обычно определяются через систему понятий и терминов, принятых в рамках сравнительно-исторического метода. Степень родства языков (лингвистическое расстояние между родственными языками) исчисляется на основании большего или меньшего объема исконной материальной общности языков, выражающегося в индексах их генетической близости. В историко-лингвистических исследованиях (М.Сводеша, Вяч.Вс.Иванова, Т.В.Гамкрелидзе, А.Ф.Журавлева, Я.Чекановского) выявление степени родства предстает как промежуточный этап на пути к определению хронологии и последовательности распада праязыков, а также места языков в генеалогической классификации.

Для родственных языков кроме констатации общего происхождения и выявления степени родства актуально также и определение характера и меры близости данных языков, поэтому для синхронно-сопоставительного языкознания важна проблема оценки степени близости родственных языков. Однако, если в сравнительно-историческом языкознании разработаны методологический и метаязыковой аппарат для описания отношений родства, то в рамках сопоставительной лингвистики указанная проблема основательно не рассматривалась. Так, в представлениях о характере соотносительности близкородственных языков преобладающими оказываются факты структурного сходства, связанные с общим происхождением идиомов, а определение характера и меры близости, например, языков восточнославянской группы, нередко сводится к таким суждениям, как: “языки, имеющие больше сходств, чем различий”, “языки на грани сходств / полуразличий”, “очень близкие языки”, “близки в такой же мере, как русский и белорусский” и т.п. Только изредка (например, в работах Р.Г.Пиотровского и С.Е.Яхонтова) поднимается проблема поиска критериев для измерения лингвистического расстояния между родственными языками и на синхронном срезе.

Теоретический и практический интерес сопоставления грамматического строя белорусского и русского языков на материале эквивалентных текстов в значительной мере определяется поиском подходов к решению или возможностью решения обозначенных проблем.

**Актуальность** контрастно-грамматического исследования эквивалентных текстов на белорусском и русском языках видится в следующих аспектах:

В теоретико-лингвистическом плане актуальным представляется создание и апробация метода текстового контрастного исследования языков, отражающего характер соотносительности грамматик близкородственных языков; выявление

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ние текстовой (речевой) значимости межъязыковых грамматических расхождений; выявление соотношения общего и специфического в языках и меры их близости; поиск критериев для определения степени близости родственных языков.

В целях исчерпывающего сопоставительно-типологического изучения белорусского и русского языков важным представляется определение всего спектра межъязыковых семантико-грамматических различий, их разной роли в создании грамматического своеобразия языков, а также выявление факторов, предопределяющих различия в текстах на разных языках.

В прикладном аспекте исследование отвечает потребностям лингводидактики, сопоставительной лексикографии, теории и практики перевода, практической стилистики, ориентированных на особенности процессов порождения текста и возможности выбора единиц языка.

**Связь работы с крупными научными программами, темами.** Данное исследование проводилось в рамках научно-исследовательской темы 4.19.7 “Языки мира. Текст и система белорусского языка в сопоставлении с другими славянскими языками” кафедры теоретического и славянского языкознания в 1991–1995 гг.

**Цель исследования** заключалась в теоретической разработке и практической реализации контрастивного анализа грамматического строя близкородственных языков на материале текстов, выявлении текстовой (речевой) значимости межъязыковых грамматических различий, их характера, встречаемости, выявлении меры близости грамматик этих языков. Для достижения указанной цели решались следующие задачи:

- 1) разработка метода сопоставления близкородственных языков на базе эквивалентных текстов;
- 2) исчерпывающее выявление и поуровневая систематизация межъязыковых семантико-грамматических различий в корпусе текстов, достаточном для получения значимых результатов;
- 3) ранжирование межъязыковых различий (с учетом их количественной представленности в текстах) по степени значимости для оценки близости языков;

**Объект и предмет исследования.** Объектом исследования является соотносительность грамматических систем близкородственных языков. Предметом исследования – грамматические различия, манифестирующиеся в эквивалентных текстах на близкородственных языках, общим количеством – 1000 случаев на 27,4 условных страницы. Различия фиксировались в 10 фрагментах из 5 пар эквивалентных текстов на белорусском и русском языках, при этом длина каждого фрагмента определялась необходимостью зафиксировать 100 случаев различий. Тексты представляли различные функционально-стилистические разновидности языков: конфессиональный (2 фрагмента из Евангелия от Матфея), законодательный (2 фрагмента из Конституции Республики Беларусь), информационно-рекламный (2 фрагмента из справочника высших учебных заведений г. Минска “Выбор за Вами”), научно-популярный (2 фрагмента из Декларации о правах человека в вопросах и ответах), газетный текст (2 фрагмента из газеты “Вечерний

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Минск"), представленный несколькими жанровыми разновидностями – интервью, очерк, репортаж (см. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ).

**Гипотеза.** Грамматические расхождения между близкородственными языками должны быть более существенными в качественном и количественном отношении, если они связаны с текстовой (речевой) реализацией. Существующие виды различий должны характеризоваться различной регулярностью, неодинаковым удельным весом в тексте, иметь различную значимость и неодинаковый характер в проявлении.

**Методология и методы исследования.** Исследование базируется на сопоставительном методе и ведется в направлении от “содержания к форме”: от тождественного содержания, представленного в текстах на каждом языке, к исчерпывающему выявлению всех различий в грамматической организации текстовых фрагментов. В ходе исследования были получены данные о количестве случаев видов расхождений, представленных в проанализированных текстах. Это позволило дать количественную оценку степени встречаемости грамматических расхождений в эквивалентных текстах на белорусском и русском языках. При описании различий учитывалась уровневая организация грамматического строя языков, а каждое из расхождений получало соответствующую квалификацию.

**Научная новизна и значимость полученных результатов.** Впервые в контрастивных исследованиях разработан метод текстового сопоставления грамматического строя близкородственных языков, в рамках которого выявляется характер и степень соотносительности грамматик языков, текстовая значимость различий, роль разных видов грамматических расхождений в создании своеобразия языков на фоне их генетической общности; расхождения получают содержательную интерпретацию (значимость, характер, встречаемость различий в текстах); определены факторы, обуславливающие различный характер расхождений. Полученные результаты существенны для развития методологии контрастивной лингвистики и сопоставительного изучения восточнославянских языков.

**Практическая значимость полученных результатов** связана с возможностью использования результатов в учебных курсах введения в языкознание и общего языкознания, современного белорусского языка, современного русского языка, сопоставительной грамматики и стилистики белорусского и русского языков, культуры речи, а также в сопоставительной лексикографии и практике перевода.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту.**

1. Картина системных грамматических различий между близкородственными языками существенно преобразуется при реализации языковых систем в речи на соответствующих языках, что детерминируется разной встречаемостью в текстах тех или иных грамматических межъязыковых несходств.

2. Расхождения между сопоставляемыми языками на морфологическом уровне характерны в первую очередь для именных, а затем – глагольных категорий; основные расхождения связаны в большей мере с реляционным значением категорий, меньше – с их референциальным значением; расхождения проявляют-

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

ся чаще в сфере лексико-грамматических, реже – в сфере словоизменительных категорий.

3. Различия на синтаксическом уровне проявляются чаще при реализации присловных связей, реже – при построении предложений; различия в организации словосочетаний проявляются чаще при передаче референциальных, реже – при передаче чисто синтаксических отношений, при этом формальные несоответствия больше связаны с организацией обстоятельственных, меньше – объектных структур; различия в организации предложений часто имеют межуровневый характер и обусловлены продуктивностью морфологических форм.

4. Многие из межъязыковых различий близкородственных языков факультативны и на морфологическом, и на синтаксическом уровне в системе, но большинство из них обязательны в текстах на каждом из языков. Свободное варьирование (употребление) сходных морфологических форм непоказательно для функционирования грамматических единиц близкородственных языков.

**Личный вклад соискателя.** Полученные результаты исследования и разработанные в диссертации положения являются результатом самостоятельной работы. Все результаты исследования подготовлены к опубликованию индивидуально.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования докладывались автором на научной конференции молодых ученых Белорусского государственного университета (Минск, март 1996 г.), на Международной научной конференции “Языковая номинация” (Минск, июнь 1996 г.), на лингвистической секции Республиканской научной конференции “Современные подходы к изучению национальной и зарубежной литературы в школе и вузе” (Могилев, октябрь 1996 г.), а также на заседании кафедры теоретического и славянского языковедения Белорусского государственного университета (июнь 1998 г.).

**Опубликованность результатов.** Результаты исследования отражены в 7 публикациях. Общий объем опубликованных материалов составляет 34 страницы.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка условных сокращений источников, списка сокращений цитируемых изданий и списка использованной литературы. Общий объем диссертации, включая 25 таблиц, составляет 128 страниц. Список использованных источников составляет 188 наименований.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе диссертации “Методология контрастивного изучения языков”, состоящей из пяти разделов, рассматриваются существующие теоретические и методологические основания контрастивного изучения языков. Контрастивная лингвистика не так давно выделилась из общего типологического комплекса сопоставительных исследований в самостоятельное направление и характеризуется плюрализмом мнений относительно своих объекта и предмета, понятийного аппарата, терминологии и методики анализа. Это означает, что для проведения лю-

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

бого контрастивного исследования необходимо наличие собственной четко сформулированной цели, конкретных задач, концептуального аппарата анализа.

Основные направления в контрастивной лингвистике определяются, во-первых, оппозицией одностороннего и двустороннего сопоставления языков и, во-вторых, оппозицией возможных стартовых векторов исследования: движение “от формы к содержанию (функции)” или, наоборот, “от содержания к форме (плану выражения)”.

Понятийный аппарат любого сопоставительного исследования складывается из наличия основания для сравнения и представлений об эквивалентности явлений. В отношении избрания *tertium comparationis* (“третьего члена сравнения, критерия сравнения”), выступающего общим знаменателем при сравнении одного языка с другим, обнаруживается многообразие подходов. Это и традиционный подход с позиций универсалий, когда за основу сравнения берется достаточно широкое понятие (темпоральность и др.) или понятийная категория (причинность и др.), и семиотический, когда в основе сопоставления лежит система обозначений, выходящая за рамки одного языка, и поэтический, при котором используются специально сконструированные единицы – “ноэмы”, и подход на основании функционально-семантических категорий или полей и др.

Вместе с этим, выбор основания для сопоставления не произволен, а связан с целью исследования и с пониманием эквивалентности языковых явлений. Трактовка эквивалентности и эквивалентных конструкций также может быть различной. Так, для одних лингвистов эквивалентность явлений заключается в возможности взаимопереводимости – **контекстуальной эквивалентности** (Т.П.Кшешовский), другие – связывают ее с коммуникативной значимостью, обнаруживающейся как на уровне переводного предложения, так и на уровне переводного текста, т.е. **коммуникативной эквивалентностью** (В.Барнет), имеющей различные типы: системно-функциональную, узуальную и ситуативную. Понимание эквивалентности как тождественности тех центральных семантических компонентов, которые выражают в сопоставляемых языках идентичный смысл (В.Гладров), лежит вне теории перевода и отвечает потребностям контрастивной лингвистики как особой отрасли языкознания.

В главе также рассматриваются специальные методы описания и основные принципы межъязыкового сопоставления (принципы сравнимости, системности, синхронности, терминологической адекватности, учета степени родства), соблюдение которых необходимо для проведения любого контрастивного исследования.

Во второй главе “Принципы контрастивно-грамматического исследования эквивалентных текстов на белорусском и русском языках”, состоящей из четырех разделов, раскрывается метод и принципы контрастивного исследования эквивалентных текстов.

В разделе (2.1) рассматриваются особенности эквивалентных текстов как материала для сопоставления, потому что соблюдение основополагающего принципа сравнимости связывается с корректностью выбора самих текстов.

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

4. Проявление межъязыковых грамматических различий определяется функционально-стилистической разновидностью текста. Однако, эта зависимость не оказывает **существенного влияния на ранг, который занимает различие в количественной иерархии**, а выражается только в представленности отдельных видов расхождений в различных текстах, практически не определяя общих количественных показателей расхождений в текстах, которые более зависимы от особенностей их грамматической организации (напр., количества синтагматически зависимых и независимых форм, используемых типов предложений и т.д.). Исходный тезис подтверждается результатами ранговой корреляции по каждому из анализируемых текстов. Незначительные колебания в ранге различий, которые обнаруживаются в ранжированном списке касаются только некоторых видов различий. Различная встречаемость видов расхождений определяется особенностями состава языковых средств в текстах различных функционально-стилистических разновидностей, особенностями их социальных функций, а также степенью и характером нормирования в них. Межъязыковые грамматические различия своеобразно манифестируются в законодательном и профессиональном текстах. Наиболее нейтральными в этом отношении выглядят рекламно-информационный, публицистический и научно-популярный тексты, в которых достаточно равномерно представлены все виды расхождений (Иванова 1998).

5. Ранжированный список расхождений для некоторой пары языков позволяет не только охарактеризовать соотносительность их грамматических систем, но может использоваться и для оценки степени близости родственных языков. Ранжированный список расхождений будет своеобразным для различных пар родственных языков не столько по составу видов расхождений, сколько в ранге различий, а значит и их роли в создании грамматического своеобразия языков. Так, список межъязыковых различий белорусского и русского языков, может незначительно отличаться от списка различий для пары украинского и русского языков или белорусского и украинского, представленными в нем видами грамматических расхождений, но несовпадения в ранге различий могут оказаться более существенными (Иванова 1998).

**Иерархию межъязыковых различий для близкородственных языков целесообразно рассматривать как переменную, которая будет разной для каждой пары языков, избранной для сопоставления.** Данная переменная состоит из двух составляемых: совместимости и изменчивости. **Совместимость** связана с совпадением некоторых ключевых позиций в иерархических отношениях – первой и последней позиции, максимум расхождений, связанных с реляционными значениями категорий, минимум расхождений, связанных с референциальной значимостью категорий, что определяется некоторыми общими для близкородственных языков закономерностями соотношения единиц грамматического уровня. Совместимость иерархии различий для разных пар родственных языков, с одной стороны, определяется особенностями соотношения грамматического плана содержания: общностью системы грамматических категорий, их внутреннего членения, характера и типов категориальных грамматических значений, универсальным характером

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

синтаксиса. А с другой стороны, с тем, что для всех близкородственных языков при реализации языковых систем в речи будут одинаково показательны: 1) встречаемость возможных типов расхождений в следующей последовательности: а) различия в плане содержания граммем, при расхождении плана выражения; б) различия в плане выражения, при сходстве плана содержания; в) различие в плане содержания, при сходстве плана выражения; 2) неодинаковый удельный межъязыковых расхождений, связанных с манифестацией в тексте (речи) референциальных, внеязыковых и реляционных, внутриязыковых (синтаксических) значений на морфологическом уровне. В морфологии близкородственных языков закономерно преобладание расхождений, связанных с реализацией синтаксических, а не референциальных значений. Разная роль референциальных и реляционных значений в предопределении большей или меньшей доли межъязыковых расхождений в текстах характерна как для всей системы морфологических категорий, так и в рамках отдельных категорий, имеющих номинативный и синтаксический элементы значения; и 3) неодинаковый удельный вес в тексте межъязыковых расхождений, связанных с передачей нереляционных и собственно синтаксических (реляционных) отношений при реализации присловных связей, в отличие от соотношения референциальных и реляционных типов грамматических значений, обуславливающих межъязыковые расхождения на морфологическом уровне. **Изменчивость** состоит в отражении характерных особенностей, частых закономерностей для некоторой сопоставляемой пары языков, зависящих как от внеязыковых факторов: исторического (анализируемого хронологического среза языков), социолингвистического (специфики языковой ситуации и связанной с ней спецификой функционирования текстов), историко-культурного (культурных традиций в создании различных текстов), так и собственно языковых – активности (употребительности) категорий в языках, которые диктуют изменчивость в иерархических отношениях между видами расхождений.

Качественные и количественные различия в составе грамматических расхождений в эквивалентных текстах для разных пар языков могут выступать показателем степени близости родственных языков (Иванова 1998).

**Основные положения диссертации отражены в публикациях:**

## Статьи

Иванова С.Ф. Прынцыпы кантрастыўна-граматычнага аналізу эквівалентных тэкстаў на беларускай і рускай мовах // *Веснік БДУ*. Сер. 4. – 1995, № 3. – С. 33–37.

Иванова С.Ф. Марфалагічныя адрозненні ў эквівалентных тэкстах на беларускай і рускай мовах // *Веснік БДУ*, сер. 4. – 1997, № 1. – С. 35–38.

Иванова С.Ф.<sup>(а)</sup> Расхождения грамматических категорий глагола в белорусском и русском языках // *Материалы исследований молодых ученых, аспиран-*

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

тов, соискателей и студентов / Могилевский гос. ун-т им. А.А.Кулешова. – Могилев, 1997. – С. 45–47.

Иванова С.Ф. Наколькі блізкія блізкароднасныя мовы (да вызначэння лінгвістычнай адлегласці паміж беларускай і рускай мовамі) // Сацыяльныя і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы: Зборнік навуковых прац / Адк. рэд. Я.І.Клімуць. – Магілёў, 1998. – С. 57–76.

## Тезисы докладов

Иванова С.Ф. Семантико-грамматические различия при фразовом способе номинации в русском и белорусском языках // Языковая номинация: Тезисы докладов и сообщений Международной научной конференции (Минск, 25–26 июня 1996 г.). – Мн.: МГЛУ, 1996. – С. 107–108.

Иванова С.Ф. О художественном переводе и эквивалентных текстах как материале для сопоставления языков // Современные подходы к изучению национальной и зарубежной литературы в школе и вузе: Материалы Республиканской научно-методической конференции (Могилев, 15–18 октября 1996 г.). – Могилев: МГПИ им. А.А.Кулешова, 1996. – С. 81–83.

Иванова С.Ф.<sup>(6)</sup> О различиях в категории рода в эквивалентных текстах на русском и белорусском языках // Материалы научной конференции молодых ученых филологического факультета БГУ, посвященной 75-летию БГУ (март 1996) – Мн.: БГУ, 1997. – С.29–30.



# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

**Ев. М. 1** – Евангелие от Матфея // Евангелие господина нашего Иисуса Христа на четырех языках: эллинском, славянском, российском и белорусском с параллельными местами. – Мн.: Белорусский Экзархат. 1991. – С. 49–61.

**Ев. М. 2** – Евангелие от Матфея // Там же. – С. 103–117.

**Кнст. РБ 1** – Конституция Республики Беларусь // Конституция Республики Беларусь. – Мн.: Польша, 1994. – С. 3–7; Канстытуцыя Рэспублікі Беларусь. – Мн.: Польша, 1994. – С. 3–7.

**Кнст. РБ 2** – Конституция Республики Беларусь // Там же. – С. 17–24.

**Вбр. 1** – Выбар за вамі // Выбар за вамі. Навучальныя установы новага тыпу г. Мінска: інстытуты, каледжы, гімназіі, ліцэі: Даведнік (на беларускай і рускай мовах). – Мн.: Выдавецкі Цэнтр “Менск” БелФДРК, 1993. – С. 6–8 (бел. текст), 71–73 (рус. текст).

**Вбр. 2** – Выбар за вамі // Там же. – С. 11–17 (бел. текст), 76–82 (рус. текст).

**Прв. 1** – Права чалавека // Лія Левін. Права чалавека. Вопросы и ответы. – М.: Интерпракс / Юнеско, 1993. – С. 10–15; Лія Левін. Права чалавека. Пытанні і адказы. – Мн.: “Беларусь” / Юнеско, 1995. – С. 10–15.

**Прв. 2** – Права чалавека // Там же. – С. 45–48.

**Вчрн. Мн. 1** – Вечерний Минск – Мудрость разумного – знание пути своего... [интервью] // Вечерний Минск. – 5 октября 1990 г. (№ 229). – С. 3; Мудрасць разумнага – веданне шляху свайго... [інтэрв’ю] // Вячэрні Мінск. – 5 кастрычніка 1990 г. (№ 229). – С. 3.

**Вчрн. Мн. 2** – Вечерний Минск – Битва за торговлю [очерк] // Вечерний Минск – 22 ноября 1990 г. (№ 268). – С. 3; Пейте, дети, молоко, будете здоровы? [репортаж] // Вечерний Минск. – 28 декабря 1990 г. (№ 298). – С. 3; Бітва за гандль [нарыс] // Вячэрні Мінск. – 22 лістапада 1990 г. (№ 268). – С. 3; Піце, дзеці, малако, будзеце здаровыя? [рэпартаж] // Вячэрні Мінск. – 28 снежня 1990 г. (№ 298). – С. 3.

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

## РЕЗЮМЕ

Иванова Светлана Федоровна

### МАНИФЕСТАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕКСТЕ (на материале эквивалентных текстов на белорусском и русском языках)

Контрастивная лингвистика, близкородственные языки, эквивалентные тексты, грамматические различия, обязательность / факультативность различий, ранжированный список различий.

Объект исследования – соотносительность грамматических систем близкородственных языков. Предмет исследования – грамматические различия, манифестирующиеся в эквивалентных текстах на близкородственных языках. Цель исследования – выявление речевой (текстовой) значимости грамматических различий, их характера, встречаемости, степени близости грамматического строя языков. Впервые межъязыковые грамматические различия исследуются на материале эквивалентных текстов. В основе исследования лежит сопоставительный метод.

Выявлены основные закономерности соотношения грамматических систем при их текстовой реализации в близкородственных языках: 1) картина системных грамматических различий существенно преобразуется при реализации языковых систем в речи, что детерминировано разной встречаемостью в текстах тех или иных грамматических несходств; 2) различия на морфологическом уровне характерны более для именных, менее – для глагольных категорий, связаны больше с реляционным значением категорий, меньше – с референциальным, проявляются чаще в сфере лексико-грамматических, реже – в сфере словоименительных категорий; 3) различия на синтаксическом уровне проявляются чаще при реализации приловных связей, реже – при построении предложений; различия в организации словосочетаний проявляются чаще при передаче референциальных, реже – при передаче чисто синтаксических отношений, при этом формальные несоответствия больше связаны с организацией обстоятельственных, меньше – объектных структур; различия в организации предложений чаще имеют межуровневый характер и обусловлены продуктивностью морфологических форм; 4) различия и в морфологии, и в синтаксисе могут носить обязательный или факультативный характер, при этом в текстах обязательные различия преобладают над факультативными.

Научная новизна состоит в разработке текстового подхода к сопоставлению грамматического строя близкородственных языков, что позволяет содержательно интерпретировать межъязыковые различия (их значимость, характер, встречаемость). Результаты могут использоваться в курсах введения в языкознание и общего языкознания, современного белорусского языка, современного русского языка, сопоставительной грамматики и стилистики белорусского и русского языков.

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

РЭЗЮМЕ

Іванова Святлана Фёдарэўна

## МАНІФЕСТАЦЫЯ ГРАМАТЫЧНЫХ АДРОЗНЕННЯЎ БЛІЗКАРОДНАСНЫХ МОЎ У ТЭКСТЦЕ

(на матэрыяле эквівалентных тэкстаў на беларускай і рускай мовах)

Кантрастыўная лінгвістыка, блізкароднасныя мовы, эквівалентныя тэксты, граматычныя адрозненні, абавязковасць / факультатыўнасць адрозненняў, ранжыраваны спіс адрозненняў.

Аб'ект даследавання – суадноснасць граматычных сістэм блізкароднасных моў. Прадмет даследавання – граматычныя адрозненні, якія маніфестуюцца ў эквівалентных тэкстах на блізкароднасных мовах. Мэта даследавання – выяўленне маўленчай (тэкставай) значнасці граматычных адрозненняў, іх характару, сустрэкаемасці, ступені блізкасці граматычнага ладу моў. Упершыню міжмоўныя граматычныя адрозненні даследуюцца на матэрыяле эквівалентных тэкстаў. У аснову даследавання пакладзены супастаўляльны метады.

У выніку даследавання выяўлены асноўныя заканамернасці суадносінаў граматычных сістэм пры іх тэкставай рэалізацыі ў блізкароднасных мовах: 1) \*карціна сістэмных граматычных адрозненняў істотна змяняецца пры рэалізацыі моўных сістэм ў маўленні, што дэтэрмінуецца рознай сустрэкаемасцю ў тэкстах тых або іншых граматычных неадпаведнасцей; 2) адрозненні на марфалагічным узроўні характэрныя больш для іменных катэгорый, менш – для катэгорый дзеяслова, звязаныя больш з реляцыйным значэннем катэгорый, менш – з рэфэрэнцыяльным, выяўляюцца часцей у сферы лексіка-грамматычных, радзей – у сферы словазмяняльных катэгорый; 3) адрозненні на сінтаксічным узроўні выяўляюцца часцей пры рэалізацыі прыслоўных сувязей, радзей – у пабудове сказаў; адрозненні ў структуры словазлучэнняў выяўляюцца часцей пры перадачы рэфэрэнцыяльных, радзей – толькі сінтаксічных адносінаў; фармальныя неадпаведнасці больш звязаныя з арганізацыяй акалічнасных, менш – аб'ектных структур; адрозненні ў пабудове сказаў даволі часта маюць міжузроўневы характар і дэтэрмінаваныя прадуктыўнасцю марфалагічных форм; 4) адрозненні і ў марфалогіі, і ў сінтаксісе могуць мець абавязковы або факультатыўны характар, пры гэтым ў тэкстах абавязковыя адрозненні пераважаюць над факультатыўнымі.

Навуковая навізна заключаецца ў распрацоўцы тэкставага падыходу да супастаўлення граматычнага ладу блізкароднасных моў, што дазваляе змястоўна інтэрпрэтаваць міжмоўныя адрозненні (іх значнасць, характар, сустрэкаемасць). Вынік могуць выкарыстоўвацца ў курсах удвздоўнаў у мовазнаўства і агульнага мовазнаўства сучаснай беларускай мовы і сучаснай рускай мовы, параўнальнай граматыкі стылістыкі беларускай і рускай моў.

# ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

## SUMMARY

Svetlana F. Ivanova

### MANIFESTATION OF GRAMMAR DISTINCTIONS IN CLOSELY RELATED LANGUAGES (based on equivalent texts in Byelorussian and Russian)

Contrastive linguistics, closely related languages, equivalent texts, grammar distinctions, obligatory / incidental occurrence of distinctions, list of distinctions in order of occurrence.

The object of research is relationship of grammar systems in closely related languages. The subject of research is grammar distinctions manifested in equivalent texts in closely related languages. The purpose of research is to find out speech value of grammar distinctions, their character, frequency, degree of closeness in grammar structure of the languages. For the first time were interlinguistic grammar distinctions studied in equivalent texts. The comparative method served as the basis for the research.

Basic regularities in grammar structures of closely related languages were found out: 1) grammar distinctions are considerably transformed when realized in speech which is determined by different occurrence of grammar distinctions; 2) distinctions in morphological structure are more typical for nominal and less typical for verbal categories, they are more related to relative meaning of categories and less to referential, they are more revealed in the sphere of lexical and grammar and less in the sphere of word formation categories; 3) distinctions on syntactic level are more revealed in word relations and less in making sentences; distinctions in word combinations are more revealed in referential relations and less revealed in purely syntactic relations and then formal disparities are more related to adverbial modifiers rather than object structures; distinctions in sentences have interlevel character and are conditioned by the productivity of morphological forms; 4) distinctions in morphology and syntax can be obligatory or incidental and then obligatory distinctions are predominant.

Scientific novelty of the research is in textual approach to comparing grammar structure of closely related languages, which allows interpreting interlingual distinctions (value, character and occurrence). The results can be used in basic language study courses, modern Byelorussian, modern Russian, comparative grammar and stylistics of Byelorussian and Russian.